

○東京都子どもを受動喫煙から守る条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance to Protect Children from Passive
Smoking

平成二九年一〇月一三日

October 13, 2017

条例第七三号

Ordinance No. 73

東京都子どもを受動喫煙から守る条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance to Protect Children from Passive
Smoking is hereby promulgated.

東京都子どもを受動喫煙から守る条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance to Protect Children from Passive
Smoking

たばこの煙がたばこを吸う人だけでなく、周囲の人の生命及び健康にも悪影響を及ぼすことが明らかとなっており、これまで以上に都民の関心を高め、理解を深め、社会全体の共通認識を広げていく必要がある。

It has become clear that tobacco smoke has a negative impact not only on smokers, but also the lives and health of those around them, and it is necessary to raise the interest of Tokyo residents, deepen their understanding, and expand the common understanding of society as a whole more than ever before.

とりわけ子どもについては、自らの意思で受動喫煙を避けることが困難であり、保護の必要性が高い。

Children in particular have a high need for protection as it is difficult for them to voluntarily avoid passive smoking.

また、子どもは社会の宝、未来への希望であり、全ての子どもが安心して暮らせる環境を整備することは、社会全体の責務である。

Furthermore, children are society's treasure and hope for the future, and it is the responsibility of society as a whole to create an environment where all children can live assured.

このような認識の下、都において子どもの受動喫煙からの保護を一層図るべく、この条例を制定する。

With this recognition in mind, the Tokyo Metropolitan Government enacts this ordinance to further protect children from passive smoking.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、子どもの生命及び健康を受動喫煙の悪影響から保護するための措置

を講ずることにより、子どもの心身の健やかな成長に寄与するとともに、現在及び将来の都民の健康で快適な生活の維持を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is to contribute to the healthy mental and physical growth of children and maintain healthy and comfortable lives for current and future Tokyo residents by taking measures to protect children's lives and health from the negative impact of passive smoking.

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this ordinance, the meaning of the terms set forth in the following items are as prescribed in the respective item.

一 たばこ たばこ事業法(昭和五十九年法律第六十八号)第二条第三号に規定する製造たばこ又は同法第三十八条第二項に規定する製造たばこ代用品で、喫煙用に供されるものをいう。

(i) Tobacco Manufactured tobacco as prescribed in Article 2, item (iii) of the Tobacco Business Act (Act No. 68 of 1984) or manufactured tobacco substitutes as prescribed in Article 38, paragraph (2) of the same Act, which are used for smoking.

二 喫煙 たばこに火をつけ、又はこれを加熱し、その煙を発生させることをいう。

(ii) Smoking Act of lighting or heating tobacco to produce its smoke.

三 受動喫煙 他人が発生させるたばこの煙又はたばこを吸っている他人の呼気に含まれる煙(肉眼で見える煙に限らず、残留するたばこの臭気その他の排出物を含む。)にさらされることをいう。

(iii) Passive smoking Exposure to tobacco smoke produced by others or smoke contained in the breath of others who are smoking (including not only smoke visible to the naked eye but also residual tobacco odor and other emissions).

四 子ども 児童虐待の防止等に関する法律(平成十二年法律第八十二号。以下「児童虐待防止法」という。)第二条に規定する児童をいう。

(iv) Child Child as prescribed in Article 2 of the Child Abuse Prevention and Treatment Act (Act No. 82 of 2000; hereinafter referred to as the "Child Abuse Prevention Act").

五 保護者 児童虐待防止法第二条に規定する保護者をいう。

(v) Custodian Custodian as prescribed in Article 2 of the Child Abuse Prevention Act.

六 家庭等 子どもが住所又は居所として継続的に居住する場所をいう。

(vi) Home, etc. Place where a child continues to reside as domicile or residence.

七 学校 学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)第一条に規定する幼稚園、小学校、中学校、義務教育学校、高等学校、中等教育学校、特別支援学校及び高等専門学校並びに同法第二百五条第一項に規定する専修学校の高等課程及び一般課程をいう。

(vii) School Kindergartens, elementary schools, junior high schools, compulsory education schools, high schools, secondary education schools, special needs schools, and colleges of technology prescribed in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947), and advanced courses and general courses of specialized training colleges prescribed in Article 125, paragraph (1) of the same Act.

八 児童福祉施設 児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)第七条第一項に規定するものをいう。

8 Child welfare facility Facility as prescribed in Article 7, paragraph (1) of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947).

九 関係機関等 学校、児童福祉施設、医療機関その他これらに準ずるもので子どもの福祉に業務上関係のある団体及び学校の教職員、児童福祉施設の職員、医師、歯科医師、薬剤師、保健師、助産師、看護師、弁護士その他これらに準ずる者で子どもの福祉に職務上関係のあるものをいう。

9 Related organizations, etc. Schools, child welfare facilities, medical institutions, and other similar organizations that have a business relationship with children's welfare, and school staff, child welfare facility staff, doctors, dentists, pharmacists, public health nurses, midwives, and nurses, lawyers, and other similar persons who have a professional relationship with children's welfare.

(都民の責務)

(Responsibilities of Tokyo Residents)

第三条 都民は、受動喫煙による健康への悪影響に関する理解を深めるとともに、いかなる場所においても、子どもに受動喫煙をさせることのないよう努めなければならない。

Article 3 (1) Tokyo residents must deepen their understanding of the negative health impact of passive smoking, and endeavor to prevent children from being exposed to passive smoking wherever they go.

2 都民は、都が実施する子どもの受動喫煙の防止に関する施策に協力するよう努めなければならない。

(2) Tokyo residents must endeavor to cooperate with the Tokyo Metropolitan Government's measures to prevent children from passive smoking.

(都の責務)

(Responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government)

第四条 都は、子どもの受動喫煙を防止するための環境の整備に関する総合的な施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Article 4 The Tokyo Metropolitan Government is responsible for formulating and implementing comprehensive measures to create an environment to prevent children from passive smoking.

(推進体制の整備)

(Creation of Promotion System)

第五条 都は、都民、区市町村及び関係機関等と連携し、及び協力して、子どもの受動喫煙の防止に関する必要な施策を推進するための体制を整備するものとする。

Article 5 The Tokyo Metropolitan Government shall create a system to promote necessary measures to prevent children from passive smoking, in coordination and cooperation with Tokyo residents, wards, municipalities, related organizations, etc.

(家庭等における受動喫煙防止等)

(Prevention of Passive Smoking at Home)

第六条 保護者は、家庭等において、子どもの受動喫煙防止に努めなければならない。

Article 6 (1) Custodians must endeavor to prevent their children from passive smoking at home, etc.

2 喫煙をしようとする者は、家庭等において、子どもと同室の空間で喫煙をしないよう努めなければならない。

(2) Persons who intend to smoke must endeavor not to smoke in the same room as children at home, etc.

(家庭等の外における受動喫煙防止)

(Prevention of Passive Smoking outside the Home)

第七条 保護者は、家庭等の外においても、受動喫煙を防止する措置が講じられていない施設又は喫煙専用室その他の喫煙の用に供する場所に、子どもを立ち入らせないよう努めなければならない。

Article 7 Custodians must endeavor to prevent their children from entering facilities, designated smoking rooms, and other places used for smoking, even outside the home, etc., where measures are not taken to prevent passive smoking.

(自動車内における喫煙制限)

(Restrictions on Smoking in Automobiles)

第八条 喫煙をしようとする者は、子どもが同乗している自動車(道路交通法(昭和三十五年法律第百五号)第二条第一項第九号に規定する自動車をいう。)内において、喫煙をしないよう努めなければならない。

Article 8 Persons who intend to smoke must endeavor not to smoke in an automobile with a child as a passenger (meaning an automobile as prescribed in Article 2, paragraph (1), item (ix) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960)).

(公園等における受動喫煙防止)

(Prevention of Passive Smoking in Parks)

第九条 喫煙をしようとする者は、公園(都市公園法(昭和三十一年法律第七十九号)第二条第一項第一号及び自然公園法(昭和三十二年法律第百六十一号)第二条第一号から第四号までに規定するものをいう。)、児童遊園(児童福祉法第四十条に規定するものをいう。)
又は広場等において、子どもの受動喫煙防止に努めなければならない。

Article 9 Persons who intend to smoke must endeavor to prevent children from passive smoking in parks (meaning those prescribed in Article 2, paragraph (1), item(i) of the Urban Park Act (Act No. 79 of 1956) and those prescribed in Article 2, items (i) through (iv) of the Natural Parks Act (Act No. 161 of 1957), child play spaces (meaning those prescribed in Article 40 of the Child Welfare Act), or open spaces, etc.

(学校等周辺の受動喫煙防止)

(Prevention of Passive Smoking around Schools)

第十条 喫煙をしようとする者は、学校、児童福祉施設その他これらに準ずるものの周辺の路上において、子どもの受動喫煙防止に努めなければならない。

Article 10 Persons who intend to smoke must endeavor to prevent children from passive smoking on the streets around schools, child welfare facilities, and other similar facilities.

(小児医療施設周辺の受動喫煙防止)

(Prevention of Passive Smoking around Pediatric Medical Facilities)

第十一条 喫煙をしようとする者は、小児科又は小児歯科の病院又は診療所その他これらに準ずるものの敷地の外周から七メートル以内の路上において、子どもの受動喫煙防止に努めなければならない。

Article 11 Persons who intend to smoke must endeavor to prevent children from passive smoking on the streets within 7 meters from the perimeter of the premises of pediatric or pediatric dental hospitals, clinics, or other similar facilities.

(啓発等)

(Awareness Building)

第十二条 都は、子どもの受動喫煙を防止するため、受動喫煙の有害性、禁煙の効果及び禁煙治療に関する知識の普及啓発を講ずるものとする。

Article 12 (1) In order to prevent children from passive smoking, the Tokyo Metropolitan Government shall take measures to disseminate knowledge and raise awareness about the harmful effects of passive smoking, the effects of smoking cessation, and smoking cessation treatments.

2 都は、子どもの受動喫煙を防止するための助言、支援その他の必要な施策を講ずるものとする。

(2) The Tokyo Metropolitan Government shall provide advice, support, and take other

necessary measures to prevent children from passive smoking.

(教育)

(Education)

第十三条 都は、学校教育、社会教育その他の教育の場において、受動喫煙の有害性及び受動喫煙の防止に関する教育の推進のために必要な施策を講ずるものとする。

Article 13 The Tokyo Metropolitan Government shall take the necessary measures to promote education regarding the harmful effects of passive smoking and its prevention in school education, social education, and other educational settings.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、平成三十年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 2018.

(検討)

(Review)

2 都は、この条例の施行の日から起算して一年後に、この条例の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

2 One year from the date of enforcement of this ordinance, the Tokyo Metropolitan Government shall review the status of enforcement of this ordinance and take necessary measures based on the results.